

Mrk

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ
І звідти вставши приходить до — меж — Юдеї і
[G2532](#) [G1564](#) [G0450](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- πέραν τοῦ Ἰορδάνου. καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ
за-Йордан — — і сходяться знову натовпи до Нього і
[G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#) [G4848](#) [G3825](#) [G3793](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
як мав-звичку знову навчав їх
[G5613](#) [G1486](#) [G3825](#) [G1321](#) [G0846](#)

І, вийшовши звідти, Він приходить у землю Юдейську, на той бік Йордану. І знову зібралися юрби до Нього, і знов Він навчав їх, звичаєм Своім.

- 2 Καὶ προσελθόντες, Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
І підійшовши фарисеї запитували Його чи дозволено чоловікові
[G2532](#) [G4334](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1832](#) [G0435](#)
- γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
дружину відпустити випробовуючи Його
[G1135](#) [G0630](#) [G3985](#) [G0846](#)

І підійшли фарисеї й спитали, Його випробовуючи: „Чи дозволено чоловікові дружину свою відпустити?“

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;
Він же відповівши сказав їм Що вам заповідав Мойсей
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1781](#) [G3475](#)

А Він відповів і сказав їм: „Що Мойсей заповів вам?“

- 4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ
вони ж сказали Дозволив Мойсей лист розлучний написати і
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2010](#) [G3475](#) [G0975](#) [G0647](#) [G1125](#) [G2532](#)
- ἀπολῦσαι.
відпустити
[G0630](#)

Вони ж відказали: „Мойсей заповів написати листа розводного, та й відпустити“.

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἔγραψεν
— же Ісус сказав їм Через — жорстокосердість вашу написав
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G4771](#) [G1125](#)
- ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην;
вам — заповідь цю
[G4771](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#)

Ісус же промовив до них: „То за ваше жорстокосердя він вам написав оцю заповідь.“

- 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
від же початку створіння чоловіком і жінкою створив їх
[G0575](#) [G1161](#) [G0746](#) [G2937](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

Бог же з початку творіння „створив чоловіком і жінкою їх.

7 ἔνεκεν τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα,
тому — покине людина — батька свого і — матір
[G1752](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

«καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ»,
і прилучиться до — дружини своєї
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

Покине тому чоловік свого батька та матір,

8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ
і стануть — двоє в плоть одну так-що більше-не є двоє а
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G1520](#) [G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1417](#) [G0235](#)

μία σάρξ.
одна плоть
[G1520](#) [G4561](#)

і стануть об'є вони одним тілом“, — тим то немає вже двох, алé одне тіло.

9 ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
що ж — Бог поєднав людина нехай-не розлучає
[G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4801](#) [G0444](#) [G3361](#) [G5563](#)

Тож, що Бог спарував, — людина нехай не розлучує!“

10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν, οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
і в — домі знову — учні про це запитували Його
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1905](#) [G0846](#)

А вдома про це учні знов запитали Його.

11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμήσῃ
і каже їм Хто б відпустив — дружину свою і одружився-з
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1060](#)

ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν.
іншою перелюбствує проти неї
[G0243](#) [G3429](#) [G1909](#) [G0846](#)

І Він їм відказав: „Хто дружину відпустить свою, та й одружиться з іншою, той чинить перелюб із нею.

12 καὶ ἐὰν αὕτη ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς, γαμήσῃ ἄλλον,
і якщо вона покинувши — чоловіка свого одружиться-з іншим
[G2532](#) [G1437](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1060](#) [G0243](#)

μοιχᾶται.
перелюбствує
[G3429](#)

І коли дружина покине свого чоловіка, і вийде заміж за іншого, то чинить перелюб вона“.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα αὐτῶν ἄψηται. οἱ δὲ μαθηταὶ
і приносили до-Нього дітей щоб їх торкнувся — а учні
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#)

ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
докоряли їм
[G2008](#) [G0846](#)

Тоді попринесли діток до Нього, щоб Він доторкнувся до них, учні ж їм докоряли.

14 ἰδὼν δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ᾿Αφετε τὰ
 побачивши же — Ісус обурився, і сказав їм Пустіть —
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0023](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#)

παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με; μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων, ἐστὶν
 дітей приходити до Мене не забороняйте їм таких бо — є
[G3813](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#)

ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 — Царство — Боже
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А коли спостеріг це Ісус, то обурився, та й промовив до них: „Пустіть діток до Мене приходити, і не бороніть їм, — бо таких Царство Боже!

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
 Істинно кажу вам хто б не прийме — Царства — Божого як
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#)

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 дитина не — увійде до нього
[G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Поправді кажу вам: Хто Божого Царства не прийме, немов те дитя, той у нього не ввійде“.

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.
 і обнявши їх благословляв покладаючи — руки на них
[G2532](#) [G1723](#) [G0846](#) [G2127](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G0846](#)

| І Він їх пригорну́в, і поблагословив, на них руки поклавши.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμῶν εἷς καὶ γονυπετήσας
 І коли-виходив Він в дорогу підбігши один і ставши-на-коліνα
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3598](#) [G4370](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1120](#)

αὐτόν, ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζῶν αἰώνιον
 перед-Ним запитував Його Вчителю благий що зробити щоб життя вічне
[G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2222](#) [G0166](#)

κληρονομήσω?
 успадкувати
[G2816](#)

| І коли вирушав Він у путь, то швидко наблізивсь один, упав перед Ним на коліνα, і спитався Його: „Учителю Добрий, — що робити мені, щоб вічне життя успадкувати?“

18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθός,
 — же Ісус сказав йому Чому Мене називаєш благим ніхто благий
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#) [G0018](#)

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
 окрім тільки одного — Бога
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ісус же йому відказав: „Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого.

19 τὰς ἐντολὰς οἶδας; Μὴ φονεύσης; Μὴ μοιχεύσης; Μὴ κλέψης; Μὴ
 — заповіді знаєш Не вбивай не перелюбствуй не крадь не
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)

ψευδομαρτυρήσης; Μὴ ἀποστερήσης; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν
 лжесвідчи не обманюй Шануй — батька твого і —
[G5576](#) [G3361](#) [G0650](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)

μητέρα.
 матір
[G3384](#)

| Знаєш заповіді: „Не вбивай, не чини перелюбу, не краді, не свідкуй неправдиво“, не кривдї, „шануй свого батька та матір“.

20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην, ἐκ νεότητός
 він ж сказав Йому Вчителю це все зберігав від юності
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#)

μου.
 моєї
[G1473](#)

| А він відказав Йому: „Учителю, — це все виконав я ще змálку“.

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἐμβλέψας αὐτῷ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 — ж Ісус подивившись–на нього полюбив його і сказав йому
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἐν σε ὑστερεῖ: ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς,
 Одного тобі бракує іди що маєш продай і дай — бідним
[G1520](#) [G4771](#) [G5302](#) [G5217](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#)

καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι,
 і матимеш скарб на небі і ході слідуй–за Мною
[G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Ісус же поглянув на нього з любов'ю, і промовив йому: „Одного бракує тобі: іди, розпрóдай, що маєш, та вбогим роздай, — і матимеш скарб ти на небі! Потому приходь та й іди вслід за Мною, узявши хреста“.

22 ὁ δὲ, στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθεν λυπούμενος; ἦν γὰρ
 він же засмутившись через — слово пішов засмучений мав бо
[G3588](#) [G1161](#) [G4768](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0565](#) [G3076](#) [G1510](#) [G1063](#)

ἔχων κτήματα πολλά.
 — майна багато
[G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)

| А він засмутився тим словом, і пішов, зажурившись, — бо великі маєтки він мав!

23 Καὶ περιβλεψάμενος, ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως
 і озирнувшись — Ісус каже — учням Своім Як важко
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1423](#)

οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!
 тим–хто — багатство мають до — Царства — Божого увійти
[G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| І поглянув довкóла Ісус, та й сказав Своім учням: „Як тяжко отим, хто має багáтство, увійти в Царство Боже!“

- 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς,
 — же учні дивувалися через — слова Його — же Ісус
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2284](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#)
- πάλιν ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτοῖς, τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν
 знову відповівши каже їм Діти як важко є до — Царства
[G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5043](#) [G4459](#) [G1422](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν, <τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν>!
 — Божого увійти тим-хто покладається на багатство
[G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G5536](#)

| І учні жажнулись від слів Його. А Ісус знов у відповідь каже до них: „Мої діти, як тяжко отим, хто надію кладе на багатство, увійти в Царство Боже!

- 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ
 легше є верблюду кризь — вушко — голки пройти ніж
[G2123](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5168](#) [G3588](#) [G4476](#) [G1330](#) [G2228](#)
- πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
 багатому до — Царства — Божого увійти
[G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| Верблюдові легше пройти через гóлчине вúшко, ніж багатому в Боже Царство ввійти!“

- 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς, Καὶ τίς δύναται
 вони ж дуже дивувалися кажучи між собою І хто-ж може
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1410](#)
- σωθῆναι?
 спастися
[G4982](#)

| А вони здивувалися дуже, і казали один до одного: „Хто ж тоді може спастися?“

- 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ'
 подивившись-на-них — — Ісус каже Для людей неможливо але
[G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3844](#) [G0444](#) [G0102](#) [G0235](#)
- οὐ παρὰ θεῶ; πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
 не для Бога все бо можливо для — Бога
[G3756](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1063](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ісус же поглянув на них і промовив: „Неможливе це лю́дям, а не Богові. Бо „для Бога можливе все!“

- 28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἴδου, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ
 Почав казати — Петро Йому Ось ми покинули все і
[G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3956](#) [G2532](#)
- ἠκολουθήκαμέν σοι.
 пішли-за Тобою
[G0190](#) [G4771](#)

| А Петро став казати Йому: „От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом“.

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν,
сказав — Исус Истинно скажу вам немає нікого хто покинув дім
[G5346](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3614](#)

ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ μητέρα, ἢ πατέρα, ἢ τέκνα, ἢ
чи братів чи сестер чи матір чи батька чи дітей чи
[G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#) [G3962](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#)

ἀγροὺς, ἕνεκεν ἑμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
поля заради Мене і заради — Євангелії
[G0068](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1752](#) [G3588](#) [G2098](#)

| Исус відказав: „Поправді скажу вам: Немає такого, щоб дім полишив, чи братів, чи сестер, або матір, чи батька, або діти, чи поля ради Мене та ради Євангелії,

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τοῦτω-- οἰκίας,
хто-б-не — одержав в-сто-разів-більше тепер в — часі цьому домів
[G1437](#) [G3361](#) [G2983](#) [G1542](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G3614](#)

καὶ ἀδελφοὺς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ ἀγροὺς, μετὰ
і братів і сестер і матерів і дітей і полів разом-з
[G2532](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0068](#) [G3326](#)

διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν αἰώνιον.
гоніннями а в — віці — прийдешньому життя вічне
[G1375](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

| і не одержав би в сто раз більше тепер, цього часу, серед переслідувань, — домів, і братів, і сестер, і матерів, і дітей, і піль, а в віці наступному — вічне життя.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.
багато-хто ж будуть перші останніми і — останні першими
[G4183](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#)

| І багато-хто з перших стануть останніми, а останні — першими“.

32 ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
Були ж в — дорозі підіймаючись до Єрусалиму і був
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1510](#)

προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες
попереду них — Исус і дивувалися ті-ж що йшли-за-Ним
[G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2284](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0190](#)

ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἦρξατο αὐτοῖς λέγειν
боялися і взявши знову — дванадцятьох почав їм казати
[G5399](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3825](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0756](#) [G0846](#) [G3004](#)

τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:
про-те-що має з-Ним статися
[G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G4819](#)

| Були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусалім. А Исус ішов попереду них, — аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним, боялись. І, взявши знов Дванадцятьох, почав їм розповідати, що з Ним статися має:

33 ὅτι Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 що Ось підіймаємося до Єрусалиму і — Син — Людський
[G3754](#) [G3708](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
 буде-переданий — первосвященникам і — книжникам і засудять
[G3860](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G2632](#)

αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν.
 Його на-смерть і передадутъ Його — поганам
[G0846](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1484](#)

„Оце в Єрусалим ми йдемо, і первосвященникам і книжникам віданий буде Син Людський, і засудять на смерть Його, і поганам Його видадутъ,

34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν
 і знущатимуться-з Нього і плюватимуть-на Нього і бичуватимуть
[G2532](#) [G1702](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3146](#)

αὐτὸν, καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
 Його і вб'ють і після трьох днів воскресне
[G0846](#) [G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

і насміхатися будуть із Нього, і будуть плювати на Нього, і будуть Його бичувати, і в'ють, — але третього дня Він воскресне!“

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ
 і підходять до-Нього Яків і Іоанн — два сини
[G2532](#) [G4365](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#)

Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε,
 Зеведея кажучи Йому Вчителю хочемо щоб що тільки попросимо Тебе
[G2199](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G4771](#)

ποιήσης ἡμῖν.
 зробив нам
[G4160](#) [G1473](#)

І підходять до Нього Яків та Іван, сини Зеведеєві, та й кажуть Йому: „Учителю, — ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що будемо просити Тебе“.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν;
 Він же сказав їм Що хочете щоб-Я зробив вам
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#)

А Він їх поспитав: „Чого ж хочете, щоб Я вам зробив?“

37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν, καὶ
 вони ж сказали Йому Дай нам щоб один Тобі праворуч — і
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1520](#) [G4771](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#)

εἷς ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
 один ліворуч — сіли у — славі Твоїй
[G1520](#) [G1537](#) [G0710](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G4771](#)

Вони ж відказали Йому: „Дай нам, щоб у славі Твоїй ми сиділи праворуч від Тебе один, і ліворуч один!“

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν
— же Исус сказав їм Не знаєте чого просите Чи-можете пити
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0154](#) [G1410](#) [G4095](#)

τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
— чашу яку Я п'ю чи — хрещенням яким Я хрещуся
[G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G2228](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0907](#)

βαπτισθῆναι?

хреститися

[G0907](#)

| А Исус відказав їм: „Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу, що Я її п'ю, і хреститися хрещенням, що Я ним хрещуся?“

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ
вони ж сказали Йому Можемо — же Исус сказав їм —
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1410](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι,
чашу яку Я п'ю питимете; і — хрещенням яким Я хрещуся
[G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0907](#)

βαπτισθήσεσθε;

хреститесь

[G0907](#)

| Вони відказали Йому: „Можемо“. А Исус їм сказав: „Чашу, що Я її п'ю, ви питимете, і хрещенням, що Я ним хрещуся, ви охреститесь.“

40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου, ἢ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν
— а сісти праворуч — Мене чи ліворуч — не є
[G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2228](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται.
Моїм дати але тим-кому приготовлено
[G1699](#) [G1325](#) [G0235](#) [G3739](#) [G2090](#)

| А сидіти праворуч Мене та ліворуч — не Моє це дати, а кому уготовано“.

41 Καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
і почувши — десятеро почали обурюватися на Якова і
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G0756](#) [G0023](#) [G4012](#) [G2385](#) [G2532](#)

Ἰωάννου.

Іоанна

[G2491](#)

| Як почули ж це Дέсятеро, то обурились на Якова та на Івана.

42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοῦς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ
і покликавши їх — Исус каже їм Знаєте що ті-хто
[G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)

δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν; καὶ οἱ μεγάλοι
вважаються панують-над — народами панують-над ними і — вельможі
[G1380](#) [G0757](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#)

αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

їхні владарюють-над ними

[G0846](#)

[G2715](#)

[G0846](#)

| А Исус їх покликав, і промовив до них: „Ви знаєте, що ті, що вважають себе за князів у народів, панують над ними, а їхні вельможі їх тиснуть.“

43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν; ἀλλ' ὅς ἂν θέλη μέγας γενέσθαι
не так же є серед вас але хто б хоче великим стати
[G3756](#) [G3779](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3173](#) [G1096](#)

ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος;
серед вас нехай-буде вам слугою
[G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

| Не так буде між вами, але хто з вас великим бути хоче, — нехай буде він вам за слугу.

44 καὶ ὅς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.
і хто б хоче серед вас бути першим нехай-буде усім рабом
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4413](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1401](#)

| А хто з вас бути першим бажає, — нехай буде всім за раба.

45 καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ
бо-й — — Син — Людський не прийшов щоб-Йому-служили а
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G0235](#)

διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
служити і дати — душу Свою викупом за багатьох
[G1247](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G3083](#) [G0473](#) [G4183](#)

| Бо Син Людський прийшов не на те, щоб служили Йому, але щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох“.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἴεριχά; Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἴεριχῶ, καὶ
і приходять до Єрихону і коли-виходив Він з Єрихону і
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G2532](#)

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου, Βαρτιμαῖος,
— учнів Його і натовпу чималого — син Тимея Вартимей
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5207](#) [G5090](#) [G0924](#)

τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
сліпий жебрак сидів при — дорозі
[G5185](#) [G4319](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)

| І приходять вони в Єрихон. А коли з Єрихону виходив Він разом із Своїми учнями й з безліччю люду, сидів і просив при дорозі сліпий Вартимей, син Тимеїв.

47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν,
і почувши що Ісус — Назарянин це почав кричати і казати
[G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G0756](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#)

Υἱὲ Δαυίδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
Сину Давидів Ісусе помилуй мене
[G5207](#) [G1138](#) [G2424](#) [G1653](#) [G1473](#)

| І, прочувши, що то Ісус Назарянин, почав кликати та говорити: „Сину Давидів, Ісусе, — змилуйся надо мною!“

48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ; ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον
і докоряли йому багато-хто щоб замовк він же ще-голосніше —
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3123](#)

ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
кричав Сину Давидів помилуй мене
[G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

| І сварились на нього багато-хто, щоб мовчав, а він іще більше кричав: „Сину Давидів, — змилуйся надо мною!“

49 καὶ στὰς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν
 і зупинившись — Ісус сказав Покличте його і кличуть —
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3588](#)

τυφλὸν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει; ἔχειρε, φωνεῖ σε.
 сліпого кажучи йому Мужайся вставай кличе тебе
[G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1453](#) [G5455](#) [G4771](#)

| I спинився Ісус та й сказав: „Покличте його!“ I кличуть сліпого та й кажуть йому: „Будь бадьорий, устань, — Він кличе тебе“.

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναπηδήσας, ἦλθεν πρὸς τὸν
 він ж скинувши — одержу свою схопившись прийшов до —
[G3588](#) [G1161](#) [G0577](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.

Ісуса

[G2424](#)

| A той скинув плаща свого, і скочив із місця, — і прибіг до Ісуса.

51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ
 і відповівши йому — Ісус сказав Що тобі хочеш щоб-зробив —
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#)

δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

же сліпий сказав Йому Раввуні щоб прозріти

[G1161](#) [G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4462](#) [G2443](#) [G0308](#)

| A Ісус відповів і сказав йому: „Щό ти хочеш, щоб зробив Я тобі?“ Сліпий же Йому відказав: „Учителю, — нехай я прозрію!“

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
 і — Ісус сказав йому Иди — віра твоя врятувала тебе і
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#)

εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

відразу прозрів і йшов-за Ним в — дорозі

[G2112](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

| Ісус же до нього промовив: „Иди, — твоя віра спасла тебе!“ I той зараз прозрів, і пішов за Ісусом дорогою.